

AGENCE POUR L'ENSEIGNEMENT FRANÇAIS A L'ETRANGER
AGENCIA PARA LA ENSEÑANZA FRANCESA
EN EL EXTRANJERO

LYCEE FRANÇAIS DE BARCELONE
LYCEE FRANÇAIS DE MADRID
LYCEE FRANÇAIS DE VALENCE
LICEO FRANCÉS DE BARCELONA
LICEO FRANCÉS DE MADRID
LICEO FRANCÉS DE VALENCIA

MARCHE DE SERVICES D'ASSURANCES
LICITACIÓN DE SERVICIOS DE SEGUROS

CAHIER DES CLAUSES ADMINISTRATIVES (CCA)
PLIEGO DE CLÁUSULAS ADMINISTRATIVAS (PCA)

Pouvoir adjudicateur : le Lycées français de Barcelone/ Madrid et Valence en représentation locale de
l'Agence pour l'Enseignement Français à l'Etranger (AEFE)

Poder adjudicador: el Liceos franceses de Barcelona / Madrid y Valencia en representación local de la
Agencia para la Enseñanza Francesa en el Extranjero (AEFE)

1. DISPOSITIONS GENERALES / DISPOSICIONES GENERALES

1.1 Objet du marché / Objeto del contrato

1.1 Objet / Objeto

Le présent marché a pour objet de définir les prestations suivantes au profit des Lycées français de Barcelone / Madrid et Valence, établissements directement gérés par l'AEFE (Agence pour l'Enseignement du Français à l'Etranger) en Espagne, en tant que Pouvoir Adjudicateur :

- Les prestations d'assurances multirisques dommages matériels
- Les prestations d'assurances responsabilité civile et
- Les prestations d'assurances collectivités accidents.

La description des services et leurs spécifications techniques figurent dans le Cahier de Clauses Particulières / Techniques (CCP / CCT).

El presente contrato tiene por objeto la definición de las siguientes prestaciones en beneficio de los Liceos franceses de Barcelona/Madrid y Valencia, establecimientos en gestión directa de la AEFE (Agencia para la Enseñanza Francesa en el Extranjero) en España, en calidad de Poder Adjudicador:

- *Las prestaciones de seguros multirriesgos de daños materiales,*
- *Las prestaciones de seguros de responsabilidad civil y*
- *Las prestaciones de seguro de colectivo de accidentes.*

La descripción de los servicios, así como sus especificaciones figuran en el Pliego de Prescripciones Particulares / Cláusulas Técnicas (PPP/PCT).

1.2 Parties contractantes / Partes contratantes

1.2.1 Pouvoir adjudicateur / Poder adjudicador

Le pouvoir adjudicateur est le Lycée Français de Barcelone / le Lycée français de Madrid / le Lycée Français de Valence, qui représente localement l'Agence pour l'Enseignement Français à l'Etranger (AEFE), établissement public français à caractère administratif, sous tutelle du Ministère des Affaires Etrangères et Européennes.

La Personne Responsable du Marché est M. le Proviseur du lycée français de Barcelone, / M. le Proviseur du lycée français de Madrid / M. le Proviseur du lycée français de Valence qui représente localement M. le Directeur de l'AEFE. Le proviseur est chargé de mettre en œuvre les procédures de passation et d'exécution des marchés. Il signe les marchés ou en autorise sa signature.

El Poder Adjudicador es el Liceo Francés de Barcelona / el Liceo francés de Madrid / el Liceo francés de Valencia, que representa localmente a la Agencia para la Enseñanza Francesa en el extranjero (AEFE), establecimiento público francés con carácter administrativo, bajo la tutela del Ministerio de Asuntos Extranjeros y Europeos.

La Persona Responsable del Contrato es el señor Director del Liceo Francés de Barcelona / el señor Director del Liceo Francés de Madrid/ el señor Director del Liceo Francés de Valencia quien representa localmente al señor Director de l'AEFE. El Director del Liceo Francés de Barcelona está encargado de aplicar los procedimientos de firma y de ejecución de los contratos, firma estos últimos o autoriza su firma.

1.2.2 Le titulaire du marché / El titular del contrato

Sera titulaire celui auquel a(ont) été attribué(s) le(s) marché(s).

Será titular aquél al que se le haya(n) atribuido el(los) contrato(s).

1.3 Division par lots / División en lotes

Le marché est divisé en deux lots:

Lots / Lotes

- LOT 1 : Lycée français de Barcelone

C/ Bosch i Gimpera 6-10, 08034 BARCELONA.

(+ Maternelle Carrer de Munner, 5, 08022 Barcelona)

- Les prestations d'assurances multirisques dommages matériels
- Les prestations d'assurances responsabilité civile et
- Les prestations d'assurances collectivités accidents.

- LOT 2 : Lycée français de Madrid

Plaza del Liceo 1, 28002 MADRID

(+ Saint Exupéry en Alcobendas)

- Les prestations d'assurances multirisques dommages matériels
- Les prestations d'assurances responsabilité civile et

- Les prestations d'assurances collectivités accidents.

- LOT 3 : Lycée français de Valence

Carrer Orenge, 20, 46980 Paterna, VALENCIA

- Les prestations d'assurances multirisques dommages matériels
- Les prestations d'assurances responsabilité civile et
- Les prestations d'assurances collectivités accidents.

Un même candidat pourra présenter une offre pour chaque lot.

- *LOTE 1: Liceo francés de Barcelona*

C/ Bosch i Gimpera 6-10, 08034 BARCELONA.

(+ Maternelle Carrer de Munner, 5, 08022 Barcelona)

- *Las prestaciones de seguros multirriesgos de daños materiales,*
- *Las prestaciones de seguros de responsabilidad civil y*
- *Las prestaciones de seguro de colectivo de accidentes.*

- *LOTE 2: Liceo francés de Madrid*

Plaza del Liceo 1, 28002 MADRID

(+ Saint Exupéry en Alcobendas)

- *Las prestaciones de seguros multirriesgos de daños materiales,*
- *Las prestaciones de seguros de responsabilidad civil y*
- *Las prestaciones de seguro de colectivo de accidentes.*

- *LOTE 3 : Liceo francés de Valencia*

Carrer Orenge, 20, 46980 Paterna, VALENCIA

- *Las prestaciones de seguros multirriesgos de daños materiales,*
- *Las prestaciones de seguros de responsabilidad civil y*
- *Las prestaciones de seguro de colectivo de accidentes.*

Un mismo candidato podrá presentar una oferta para cada lote.

1.4 Sous-traitance / Subcontratación

Il n'est pas prévu de sous-traitance pour ce marché.

No está prevista la subcontratación para este contrato.

2. PIECES CONTRACTUELLES CONSTITUTIVES DU MARCHÉ / DOCUMENTOS CONTRACTUALES QUE CONSTITUYEN EL CONTRATO

2.1 Documents d'ordre particulier / Documentos de orden particular

Les pièces constitutives du marché sont par ordre de priorité décroissante :

1. le Règlement de la Consultation (RC)
2. l'Acte d'Engagement (AE) et ses annexes (annexe financière) ;
3. le Cahier des Clauses Administratives (CCA) ;
4. Le Cahier des Clauses Particulières/ Techniques (CCT)

Los documentos que constituyen el contrato, por orden de prioridad decreciente, son:

- 1. El Reglamento de la Consulta (RC);*
- 2. El Acta de Compromiso (AC) y sus anexos (anexo financiero);*
- 3. El Pliego de Cláusulas Administrativas (PCA);*
- 4. El Pliego de Cláusulas Particulares /Técnicas (PCT) y Anexos;*

2.2 Documents d'ordre général / Documentos de orden general

Toutes les services edoivent respecter les normes et réglementation en vigueur notamment en Espagne, Europe et internationalement.

Todos los servicios deben respetar las normas y reglamentaciones vigentes en la materia tanto en España como en Europa como internacionalmente.

3. JUSTIFICATIFS A APPORTER PAR LE CANDIDAT / JUSTIFICATIVOS A APORTAR POR EL CANDIDATO

Le candidat devra pouvoir justifier qu'il est apte à contracter. Son aptitude se justifiera avec une documentation signalée à continuation, devant se présenter un original ou photocopie certifiée de la même.

El candidato deberá poder justificar su aptitud para contratar. La aptitud para contratar se acreditará mediante la documentación señalada en los apartados siguientes, debiendo presentarse original, testimonio notarial o fotocopia compulsada de la misma.

Les documents devront être rédigés en espagnol ou en français, pour la documentation fournie par une entreprise autre qu'espagnole ou française, sera exigée une traduction officielle à l'espagnol ou au français afin de produire des effets juridiques en Espagne

Los documentos deberán estar redactados en castellano o en francés, y tratándose de documentación presentada por empresas otras que españolas o francesas, se exigirá, en su caso, la traducción oficial al castellano o francés y que se encuentre debidamente legalizada para producir efectos jurídicos en España.

Les entrepreneurs individuels devront présenter un document d'identification national ou équivalent. Ils devront justifier leur inscription au registre du commerce et des sociétés et le nom commercial sous lequel opèrent lorsqu'ils opèrent avec leur nom et prénom.

Los empresarios individuales deberán presentar el documento nacional de identidad o, en su caso, el documento que haga sus veces. Asimismo, deberán acreditar la inscripción en el Registro Mercantil, en el supuesto de que estuviesen obligados a ello conforme a la legislación vigente y, en su caso, el del nombre comercial bajo el que operen, cuando no lo hagan con su nombre y apellidos.

Les personnes juridiques devront présenter copie l'acte de constitution, les statuts ou un acte fondateur, dans lequel figurent les normes régulant son activité, étant ceux-là inscrits dans le registre public correspondant selon le type de personne juridique concernée.

Las personas jurídicas presentarán la escritura o documento de constitución, los estatutos o acto fundacional, en los que consten las normas por la que se regula su actividad, debidamente inscritos, en su caso, en el registro público que corresponda, según el tipo de persona jurídica de que se trate.

Le candidat fournira une déclaration responsable accréditant que le candidat accomplit effectivement ses obligations commerciales et de sécurité sociale imposées par les dispositions en vigueur. Il attestera qu'il ne fait pas l'objet d'une interdiction de soumissionner. Une telle déclaration devra être souscrite par le représentant légal de l'entreprise.

El candidato aportará una declaración responsable acreditativa de que el licitador se halla al corriente en el cumplimiento de sus obligaciones tributarias y de Seguridad Social, impuestas por las disposiciones vigentes, así como de que no está incurso en una prohibición de contratar. Dicha declaración deberá estar suscrita por el representante legal de la empresa.

Le candidat justifiera d'une déclaration responsable souscrite par le représentant légal de l'entreprise indiquant son chiffre annuel d'affaires de la dernière année.

Declaración responsable suscrita por el representante legal de la empresa indicando su cifra anual de negocios del último año

Le candidat fournira une justification légale attestant qu'il ne fait pas l'objet d'une interdiction de soumissionner ou d'insolvabilité.

Declaración suscrita por el responsable legal de la empresa acreditativa de no estar incurso en causa de declaración de insolvencia o concurso.

Les candidats pourront justifier que tous les requis exigés à l'article 59.1 de la Directive 2014/24/UE du Parlement Européen et du Conseil du 26 février 2014 sur les marchés publics, par la présentation du Document Unique de Marché Européen (DUME).

Los licitadores podrán acreditar el cumplimiento de los requisitos previos de acceso contemplados en el artículo 59.1 de la Directiva 2014/24/UE del Parlamento Europeo mediante la presentación de una declaración responsable que siga el formulario normalizado del Documento europeo único de contratación (DEUC).

Le DUME pourra être directement exporté, complété et imprimé depuis cette page web habilitée à cet effet :

<https://eu.eu-supply.com/login.asp?B=CTMSOLUTION>

Documento europeo único de contratación podrá ser cumplimentado, exportado e impreso desde la página web habilitada al efecto:

<https://espd.eop.bg/espd-web/filter?lang=es>

Les prérequis figurant dans l'article 59.1 de la Directive précitée et qui sont contenus dans le formulaire DUME sont les suivants :

1. Le candidat ne se retrouve dans aucune des interdictions de candidater à un marché
2. Le candidat réunit les critères de sélection établis dans ce présent Cahier de Clauses Administratives faisant référence à l'activité professionnelle, financière et technique précités.
3. Inscription dans les registres professionnels officiels, le cas échéant.

Los requisitos previos de acceso contemplados en el citado artículo 59.1 de la Directiva y que se contienen en el formulario del DEUC son los siguientes:

- 1.- Que el licitador no se encuentra en ninguna de las situaciones de prohibición de contratar contempladas en el artículo 60 del TRLCSP;*
- 2.- Que el licitador cumple los criterios de selección establecidos en el presente Pliego, referidos a la habilitación para ejercer la actividad profesional, así como a los requisitos de elegibilidad en relación con la solvencia económica, financiera y técnica.*
- 3.- Inscripción en el registro profesional oficial correspondiente en los casos en los que sea aplicable.*

Le DUME devra être présenté avec la signature du représentant légal de l'entreprise qui candidate au marché.

El DEUC deberá presentarse debidamente firmado por el representante legal de la empresa licitadora.

Lorsque les requis de capacité économique, financière ou technique varient d'un lot à un autre, le DUME devra se compléter pour chaque lot auquel s'appliquent les mêmes requis de capacité économique, financière et technique.

Cuando los requisitos de solvencia económica, financiera y técnica varíen de un lote a otro, el DEUC deberá cumplimentarse para cada lote o grupo de lotes al que se apliquen los mismos requisitos de solvencia económica, financiera y técnica.

Le pouvoir adjudicateur pourra demander aux candidats qu'ils présentent l'ensemble ou partie des documents justificatifs des requis précédents qui sont contenus dans le DUME à n'importe quel moment de la procédure, et cela pour le bon fonctionnement de la procédure. Dans tous les cas, ces documents justificatifs seront sollicités par le pouvoir adjudicateur à l'offre économiquement la plus avantageuse dans le cas de ne pas avoir été apportées préalablement.

El poder adjudicador podrá pedir a los licitadores que presenten la totalidad o una parte de los documentos justificativos de los requisitos previos de acceso que se contienen en el DEUC en cualquier momento del procedimiento, cuando resulte necesario para garantizar el buen desarrollo del mismo. En todo caso, dichos documentos justificativos se solicitarán por parte de del poder adjudicador al licitador que haya presentado la oferta económicamente más ventajosa, a efectos de resultar adjudicatario, en caso de que no hubieran sido aportados con carácter previo.

4. PRIX / PRECIO

a. Forme du prix / Forma del precio

Le prix est global et forfaitaire et comprend:
- Toutes les sujétions telles que les coûts des assurances, charges fiscales, parafiscales et autres attachées à l'ensemble de ces prestations ;

- des sujétions engendrées par la nature, le lieu et l'époque des prestations (y compris dossiers papiers, supports CD, reproductions, etc.)

- des aléas dus au site (moyens de transport, matériels, logistique relative au personnel, déplacements, hébergement si nécessaire, etc.)

Les cotisations ou primes sont réputées intégrer la totalité des coûts et autres frais liés à l'exécution des prestations et comprendre toutes charges fiscales, parafiscales ou autres.

Le prix global forfaitaire annuel pourra varier en fonction des variations à la hausse ou à la baisse des aspects assurés (notamment le nombre d'élèves et personnel entre autres).

El precio es global e incluye:

- Todos los gravámenes, tales como los costes de los seguros, las cargas fiscales, parafiscales y otras, vinculadas al conjunto de prestaciones;

- las sujeciones derivadas de la naturaleza, el lugar y la época de las prestaciones (incluyendo los dossiers en papel, soportes CD, reproducciones, etc.);

- los riesgos debidos al lugar (medios de transporte, materiales, logística relativa al personal, desplazamientos si son necesarios, alojamientos en su caso, etc.)

Las cotizaciones o primas integrarán la totalidad de los costes y otros gastos ligados a la ejecución de las prestaciones y comprenderán cualquier carga fiscal, parafiscal u otras.

El precio global anual podrá verse modificado por la variación al alza o a la baja de los elementos asegurados (por ejemplo, el número de alumnos y/o personal entre otros)

b. Variations du prix / Variaciones del precio

Les prix sont fermes, non actualisables et non révisables (sauf dans les cas expressément acceptés par le Pouvoir Adjudicateur).

Los precios son fijos, no actualizables y no revisables (salvo en los casos expresamente aceptados por el Poder Adjudicador).

c. Taxes-droits de douane / Tasas-derechos de aduana

Sauf dispositions contraires, tous les montants figurants dans le présent marché sont exprimés hors Taxes. Les taxes locales sont applicables et le marché est facturé toutes taxes comprises.

Salvo disposiciones contrarias, todos los importes que figuran en el presente contrato son expresados sin incluir impuestos. El contrato será facturado todas las tasas incluidas.

d. Délai de paiement / Plazo de pago

Le paiement du marché se fera par mandat administratif dans un délai de 30 jours à compter de la réception de la facture/facture.

El pago del contrato se hará por mandato administrativo en un plazo de 30 días a contar de la recepción de la factura / facturas.

5. RESILIATION / RESCISIÓN

5.1 POUR FAUTE DU TITULAIRE / POR CAUSA DEL TITULAR

Le pouvoir adjudicateur peut résilier sans mise en demeure préalable le marché aux torts du titulaire dans les situations suivantes :

- En cas d'incapacité physique manifeste et durable du titulaire, compromettant la bonne exécution du marché,
- Lorsque le titulaire déclare, indépendamment des cas de force majeure, ne pouvoir exécuter ses engagements,
- Lorsque le titulaire s'est livré à l'occasion de son marché à des actes frauduleux portant sur la nature, la qualité ou la quantité des prestations,
- Lorsque, postérieurement à la signature du marché, le titulaire est exclu de toute participation à des appels d'offres publics ou marchés
- Lorsque le titulaire a contrevenu à la législation ou la réglementation du travail,
- Lorsque le titulaire n'a pas respecté ses obligations de discrétion.

El poder adjudicador puede rescindir el contrato sin necesidad de requerimiento previo e implicando la total responsabilidad del titular en las siguientes situaciones:

- En caso de incapacidad física manifiesta y duradera del titular, comprometiendo la ejecución del contrato,*
- Si el titular declara, independientemente de los casos de fuerza mayor, no poder ejecutar sus compromisos,*
- Si el titular ha cometido, con ocasión de su contrato, actos fraudulentos sobre la naturaleza, la calidad o la cantidad de las prestaciones,*
- Si posteriormente a la firma del contrato, el titular es excluido de toda participación en licitaciones públicas,*
- Si el titular ha contravenido la legislación o la reglamentación del trabajo,*
- Si el titular no ha respetado sus obligaciones de discreción.*

5.2 RESILIATION POUR D'AUTRES MOTIFS / RESCISIÓN POR OTROS MOTIVOS

Le pouvoir adjudicateur peut à tout moment mettre fin à l'exécution des prestations avant l'achèvement de celles-ci, par une décision de résiliation du marché. Le Titulaire a droit dans ce cas à être indemnisé du préjudice qu'il subit du fait de cette décision.

Pour prétendre à indemnité, le Titulaire doit présenter une demande écrite, dûment justifiée, dans le délai d'un mois à compter de la notification de la décision de résiliation. Après examen de cette demande, le pouvoir adjudicateur évalue le préjudice éventuellement subi par le Titulaire et fixe, s'il y a lieu, l'indemnité à lui attribuer.

El poder adjudicador puede en todo momento poner fin a la ejecución de las prestaciones antes de la finalización de las mismas, mediante una decisión de rescisión del contrato. El Titular tiene derecho, en este caso, a ser indemnizado del perjuicio que ha sufrido debido a esta decisión.

Para pretender a indemnización, el Titular debe presentar una demanda escrita, debidamente justificada, en el plazo de un mes a partir de la fecha de notificación de la decisión de rescisión. Una vez examinada esta demanda, el Propietario evalúa el perjuicio eventualmente sufrido por el Titular y fija, si ha lugar, la indemnización a atribuirle.

Par dérogation au code des assurances, l'assureur ne pourra résilier le contrat après sinistre. Seule la résiliation sans motifs en respectant le préavis sera possible (un mois avant la date d'anniversaire annuel du Contrat).

La aseguradora no podrá terminar unilateralmente el contrato tras un siniestro. Únicamente podrá, sin otro motivo, resolverlo legalmente mediante preaviso (con mínimo de un mes antes de la fecha de aniversario anual del Contrato).

6. LITIGE / LITIGIO

En cas de litige, le tribunal compétent est le Tribunal du domicile du Pouvoir Adjudicateur.

En caso de haber litigio, será competente el Tribunal del domicilio del Poder Adjudicador.

7. LANGUE / IDIOMA

Sont admis le français et l'espagnol. En cas d'avoir contradiction entre les documents français et espagnols, la version espagnole prévaudra sur la version française.

Se admiten en francés y el español. En caso de haber contradicción entre los documentos españoles y franceses, prevalecerá la versión española sobre la versión francesa.